

Григорьева Елена Геннадиевна, Карпова Людмила Ивановна, Щеколдина Анна Викторовна
**ОПЫТ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ БАКАЛАВРОВ ЗАРУБЕЖНОГО РЕГИОНОВЕДЕНИЯ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ РЕФЕРИРОВАНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ**

Статья посвящена проблеме формирования навыков реферирования профессионально ориентированных текстов на иностранном языке у студентов неязыкового вуза. Описан опыт обучения реферированию англоязычных общественно-политических статей будущих бакалавров направлений подготовки "Зарубежное регионоведение" и "Международные отношения". Приведен пример выявления основной идеи текста при реферировании статьи на английском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 188-190. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Бакулина Ю. Б.** Современный образовательный континуум как поликультурное пространство: некоторые подходы к осмыслению понятия // Актуальные задачи педагогики: мат-лы V междунар. науч. конф. (г. Чита, апрель 2014 г.). Чита: Молодой ученый, 2014. С. 91-92.
2. **Добросклонская Т. Г.** Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ [Электронный ресурс]. М., 2008. 203 с. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/dobrosklonskaya/dobrosklonskaya-medialingvistika.pdf> (дата обращения: 09.01.2017).
3. **Дускаева Л. Р.** Интенциональность медиаречи: онтология и структура // Медiateкст как полиинтенциональная система: сб. ст. / отв. ред. Л. Р. Дускаева, Н. С. Цветова. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2012. С. 10-16.
4. **Мальшева Е. Г.** Идеологема как лингвокогнитивный феномен: определение и классификация // Политическая лингвистика. Екатеринбург: Изд-во Ур. гос. пед. ун-та, 2009. № 4 (30). С. 32-40.
5. **Полонский А. В.** Медиа и их текстовая реальность // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2015. Т. 27. № 18 (215). С. 17-24.
6. **Семенов Д. И., Шушарина Г. А.** Сетевой троллинг как вид коммуникативной деятельности // Международный журнал экспериментального образования. 2011. № 8. С. 135-136.
7. **Donath J. S.** Identity and Deception in the Virtual Community // Communities in Cyberspace / ed. by P. Kollock & M. Smith. London: Routledge, 1998. P. 29-59.

“HIDDEN REEFS” OF USING NEWS MEDIA RESOURCES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Velikova Lyudmila Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Russian Customs Academy, Lyubertsy
milavel@mail.ru

The article deals with the phenomena occurring in the modern media environment (ideologization of media space, trolling, etc.), the language of mass media and the related problem of the choice of news media resources in order to use them for didactic purposes. The paper analyzes the notions actively used in the Russian and English media discourse, and reveals the specificity of their use depending on the ideological orientation of a particular media resource. The author emphasizes the special role of a foreign language teacher in the formation of students' ideological orientations.

Key words and phrases: educational continuum; mass media language; media resource; media space; media discourse; media text.

УДК 378.147

Статья посвящена проблеме формирования навыков реферирования профессионально ориентированных текстов на иностранном языке у студентов неязыкового вуза. Описан опыт обучения реферированию англоязычных общественно-политических статей будущих бакалавров направлений подготовки «Зарубежное регионоведение» и «Международные отношения». Приведен пример выявления основной идеи текста при реферировании статьи на английском языке.

Ключевые слова и фразы: обучение иностранному языку; реферирование; общественно-политическая статья; интенция; декодирование; прагматический эффект; главная идея.

Григорьева Елена Геннадиевна, к. филол. н., доцент
Карпова Людмила Ивановна, к. пед. н., доцент
Щеколдина Анна Викторовна, к. пед. н., доцент
Волгоградский государственный университет
larelenagen@mail.ru; lucy_k@list.ru; anvicvolgu@gmail.com

ОПЫТ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ БАКАЛАВРОВ ЗАРУБЕЖНОГО РЕГИОНОВЕДЕНИЯ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ РЕФЕРИРОВАНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ

При подготовке бакалавров зарубежного регионоведения и международных отношений в рамках преподавания дисциплины «Основы профессионально ориентированного перевода» в Волгоградском государственном университете большое внимание уделяется обучению основам реферирования англоязычного текста, в ходе которого формируются умения и навыки, используемые на более продвинутом этапе в процессе реферированного перевода текстов профессиональной направленности с русского языка на английский. Владение навыками и умениями реферированного перевода проверяется в ходе итоговой аттестации выпускников, поэтому так важно обучить студентов алгоритму работы над реферированием текста.

При обучении студентов реферированию профессионально ориентированных текстов следует учитывать требования, предъявляемые к любому типу реферата. С точки зрения структуры реферат должен содержать указание предметной области знания, тему, выходные данные источника; формулировку главной мысли реферлируемого материала, изложение содержания, выводы автора [4]. М. Р. Кармова считает необходимым выражать оценочную позицию по отношению к прочитанному – актуальность статьи, собственное мнение реферлирующего [5]. Таким образом, под реферированием понимается творческий процесс, представляющий

собой последовательные действия по осмыслению прочитанного, анализу и преобразованию исходной информации, а также созданию нового текста с комментариями читателя.

Многие исследователи предлагают схожий алгоритм действий при реферировании текста, выделяя основные этапы: чтение текста с охватом содержания в целом, выделение ключевых моментов, анализ логической структуры исходного текста и сокращение малосущественной информации, составление логического плана текста, обобщение информации и составление реферативного текста [4]. Требование указывать в реферате тему и главную мысль, передаваемую автором, заставляет нас расширить алгоритм составления реферата и представить его в следующем виде: ознакомление с текстом; определение темы статьи; выявление основной идеи статьи, а также аргументов автора, подтверждающих ее; составление логического плана текста (вступительная часть, последовательное изложение информации, выводы автора); обобщение проанализированной информации и составление текста реферата; выражение мнения читателя о данной статье.

Установление главной идеи статьи является наиболее важным моментом при реферировании статьи, поскольку ее неверное определение приводит к ложной интерпретации смыслов, отправляемых автором читателю.

Автор текста всегда преследует некую цель, управляемую мотивом или системой мотивов. По мнению Т. М. Дридзе, интенция – это равнодействующая «мотива и цели (точнее – искомого результата) деятельности, общения и взаимодействия людей с окружающим миром» [3, с. 97]. В понимании Г. В. Колшанского, «смысл высказывания неразрывно связан и образуется, исходя из некоторой интенции говорящего» [7, с. 51-52]. Следовательно, важнейшей характеристикой любого текста является его интенциональная направленность. Именно интенция выступает тем звеном, которое связывает человека и язык.

Маркерами интенций авторов общественно-политических текстов, на материале которых проводится обучение реферированию, являются заголовок; ключевые фрагменты, содержащиеся во вводной части (подзаголовке или начале текста) и в заключении, которые несут основную смысловую нагрузку и помогают определить главную идею статьи [6, с. 87]. Ключевые фрагменты основной части статьи позволяют выделить аргументы автора, подтверждающие главную идею.

Обучение реферированию статей и в дальнейшем реферированному переводу студентов бакалавриата по направлениям подготовки «Зарубежное регионоведение» и «Международные отношения» проводится на материале аутентичных журнальных и газетных статей общественно-политической тематики. Поэтому при формировании навыков реферирования следует учитывать специфику англоязычной прессы. Общественно-политические статьи всегда выражают определенную точку зрения по конкретной теме и призваны убедить читателя в правильности излагаемой мысли или опровергнуть те или иные взгляды. Прагматический эффект считается целенаправленным в связи с тем, что адресант согласно своей интенции целенаправленно апеллирует к особым приемам и производит отбор специальных средств для воздействия на реципиента [1, с. 17]. В текстах общественно-политической тематики воздействие на аудиторию осуществляется при помощи стилистических средств и приемов разных уровней. Среди наиболее частотных синтаксических характеристик М. С. Гришина выделяет отсутствие длинных сложных предложений; четкость построения фразы, абзаца; параллельные конструкции; повторение ключевых слов, словосочетаний и предложений. Что касается лексического состава текстов, то он изобилует как терминами, так и словами, отражающими различные реалии, клишированными фразами и лексикой эмотивного характера. Все эти лингвопрагматические характеристики помогают выделить как основную идею текста, так и ключевые моменты в каждом абзаце [2, с. 16].

При обучении реферированию необходимо обращать внимание не только на совокупность интенций говорящего, его взглядов, ожиданий, интересов, отражающихся в отправляемых им сообщениях, которые могут носить явный или скрытый характер, но и на уровень информированности адресата, его фоновых знаний, интересов, мнений и взглядов. Задачей преподавателя в этом случае является обучение студентов корректному вычленению авторских интенций и их декодированию.

На начальном этапе работы над формированием навыков реферирования англоязычного текста студентам предлагается определить его главную идею, опираясь только на профессиональную информированность и фоновые знания. Результативность такой деятельности невысока (правильные ответы дают менее 50% обучаемых).

На конкретном примере из собственного опыта покажем, каким образом можно обучать студентов вычленению авторских интенций и их декодированию с целью определения главной идеи статьи, что является наиболее важным для верной интерпретации смыслов, отправляемых автором читателю.

Студентам была предложена статья *The end of Britain as we know it* из электронной версии газеты *The Washington Post* [8]. Для определения главной идеи статьи мы обращаем внимание студентов на заголовок, вводную и заключительную части, в которых необходимо отыскать ключевые фрагменты, являющиеся маркерами интенций автора. Само название статьи является ключевой фразой, перекликающейся так или иначе с ключевыми фрагментами вводной части и заключения: *ended, the beginning of the end of Great Britain, in the form that we now know it, without of the outside world.*

Чтобы оказать на читателя необходимое воздействие и донести основную идею (*after David Cameron's election British people might feel that their country has become different*), в вводной части статьи автор использует, причем часто одновременно, такие стилистические приемы, как параллельные конструкции и повторы: *This election will be remembered as the one that rescued the career of David Cameron... It will also be remembered as the election that abruptly ended the career of the Labor Party leader... Above all, it will be remembered as the election that every single major pollster got wrong.... <...> it might also be remembered as the election that marked the beginning of the end of Great Britain, at least in the form that we now know it.*

Ключевые фразы, содержащиеся в основной части текста, аналогичные или семантически связанные с ключевыми фразами вводной части и заключения, позволяют определить авторские аргументы, которые

подтверждают главную идею статьи: *the beginning of the end* (встречается дважды), *different future, Great Britain-as-we-know-it, Britain... has already faded away*.

Подобного рода работа над общественно-политическими статьями позволяет повысить уровень понимания студентами главной идеи текста до показателя выше 90%. Они научаются опираться не только на свою профессиональную информированность и фоновые знания, но и на навыки, приобретенные во время работы над текстами, что, в свою очередь, способствует успешному реферированию профессионально ориентированных статей и качественному реферированному переводу в будущем.

Список литературы

1. **Аведова Р. П.** Вопрос-переспрос как реактивная реплика в англоязычном диалогическом единстве: функционально-семантический и прагматический аспекты: дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2012. 236 с.
2. **Гришина М. С.** Характеристика текстов общественно-политического содержания // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: сб. науч. тр., посвящ. 50-летию ф-та ин. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева / отв. ред. Ю. М. Трофимова. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. С. 15-17.
3. **Дридзе Т. М.** Экоантропоцентрическая парадигма в социальном познании и социальном управлении // Человек. 1998. № 2. С. 95-105.
4. **Егорова Е. К., Калинин С. И.** Основы аннотирования и реферирования английского текста: методические рекомендации для преподавателей и студентов [Электронный ресурс]. URL: http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovaniya.pdf (дата обращения: 14.01.2017).
5. **Кармова М. Р.** Реферирование английского текста как форма педагогического контроля в неязыковых вузах [Электронный ресурс] // Sci-article.ru. 2014. № 16. URL: <http://sci-article.ru/stat.php?i=1419724698> (дата обращения: 18.01.2017).
6. **Кириллов А. Г.** Политический нарратив: структура и прагматика (на материале современной англоязычной прессы): дисс. ... к. филол. н. Самара, 2007. 209 с.
7. **Колшанский Г. В.** Проблемы коммуникативной грамматики // Вопросы языкознания. 1979. № 6. С. 51-62.
8. **Applebaum A.** The end of Britain as we know it [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/the-end-of-britain-as-we-know-it/2015/05/10/1c82b4ea-f716-11e4-a13c-193b1241d51a_story.html (дата обращения: 24.02.2016).

THE EXPERIENCE OF TEACHING FUTURE BACHELORS OF FOREIGN REGIONAL STUDIES AND INTERNATIONAL RELATIONS TO THE ABSTRACTING OF THE ENGLISH SOCIAL-POLITICAL ARTICLES

Grigor'eva Elena Gennadievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Karpova Lyudmila Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Shchekoldina Anna Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Volgograd State University
larelenagen@mail.ru; lucy_k@list.ru; anvicvolgu@gmail.com

The article is devoted to the problem of formation of skills of abstracting professionally oriented texts in a foreign language among students of non-linguistic University. The experience of teaching abstracting of the English social-political articles to the future bachelors of the specialties "Foreign regional studies" and "International relations" is described. An example of identifying the main idea of the text when abstracting articles in English is given.

Key words and phrases: learning foreign language; abstracting; social-political article; intention; decoding; pragmatic effect; the main idea.

УДК 372.882

В статье рассматриваются вопросы организации работы с литературоведческими словарями в проектно-исследовательской деятельности школьников; представлены возможные виды учебной деятельности учащихся при знакомстве со «Школьным поэтическим словарем» А. П. Квятковского в процессе изучения творчества В. В. Маяковского. Работа со словарем поможет школьникам осознать значение Маяковского – реформатора русской поэзии.

Ключевые слова и фразы: работа с литературоведческими словарями; проектно-исследовательская деятельность школьников; творческая индивидуальность автора; художественное своеобразие произведений В. В. Маяковского; поэтический словарь А. П. Квятковского.

Марченко Ольга Николаевна, к. пед. н.
Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования, г. Москва
marchenko@apipro.ru

РАБОТА С ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИМИ СЛОВАРЯМИ В ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ

Реализация федеральных государственных образовательных стандартов основного общего и среднего (полного) общего образования предполагает, что обучающимся, освоившим предметную область «Филология»,